

Nya ordböcker och ordlistor

Danmark

Andersen, Stig Toftgaard: Talemåder i dansk. Ordbog over idiommer. Munksgaard, København 1998. 419 s.

Blinkenberg, Andreas og Poul Høybye: Fransk-dansk ordbog. 3. reviderede udgave. Redaktion: Jens Rasmussen mfl. Nyt Nordisk Forlag Arnold Busck, København 1997. 2058 s. (2 bind).

Breiting, Søren mfl.: Danske navne på danske biller. Udgivet af Projekt Danske Dyrenavne. Danmarks Lærerhøjskole, København 1997. 116 s.

Brun, Georg C.: Modsætninger i sproget. En begrebsordbog. Frydenlund grafisk, København 1998. 168 s.

Gastronomisk leksikon. Under redaktion af Jørgen Fakstorp og Else-Marie Boyhus. Udgivet af Det Danske Gastronomiske Akademi. Gyldendal, København 1998. 279 s.

Hussein, Abdulahi Mukhtar mfl.: Dansk-somali ordbog. Specialpædagogisk forlag, Herning 1998. 460 s.

Nielsen, B. Kjærulff: Engelsk-Dansk Ordbog. 6. udgave. Gyldendal, København 1998. 1 817 s.

Koefoed, H.A.: Gøbbanissa – og andre sære bornholmske ord og stednavne. Bornholms Tidende, Rønne 1997. 109 s.

Måfera, Giovanni mfl.: Dansk-italiensk ordbog. 2. udgave. Gyldendal, København 1998. 887 s.

Nya ordböcker och ordlistor

Røder, Allan: Danske talemåder. Gads Forlag, København 1998. 616 s.

Vahman, Fereydun og Claus V. Pedersen: Persisk-dansk ordbog. Gyldendal, København 1998. 915 s.

Vinterberg, Hermann og C.A. Bodelsen: Dansk-engelsk Ordbog. 4. udg. ved Viggo Hjørnager Pedersen. Gyldendal, København 1998. 2 610 s.

Ømålsordbogen. En sproglig-saglig ordbog over dialekterne på Sjælland, Lolland-Falster, Fyn og omliggende øer. Bind 4 (faldbarm-forornet). Udgivet af Institut for Dansk Dialektforskning, Københavns Universitet. Universitets-Jubilæets danske Samfunds skrifter nr. 546. C.A. Reitzels Forlag, København 1998. 473 s.

Finland

Ahonen, Hannu et al. (toim.): TM-autosanasto. (bilordlista) Helsinki: Yhtyneet kuvalehdet, 1998. 226 s. ISBN 951-9435-88-3. (HUOM. TM = Tekniikan Maailma)

Aluekehitysalan sanasto: suomi-englanti-ranska. (termer inom regional utveckling: finsk-engelsk-fransk) Helsinki: Sisäasiainministeriö, 1998. 18 s. (Sisäasiainministeriön julkaisu; 1998, 1.) ISBN 951-734-224-1.

Amery, Heather: Tuhat sanaa englantia. (tusen engelska ord) Hämeenlinna: Karisto, 1998. 63 s. ISBN 951-23-3823-8.

Cantell, Ilse: Sanakirja: suomi-ruotsi. (finsk-svensk ordbok) Porvoo: WSOY, 1998. 4. p. 930 s. ISBN 951-0-22567-3.

Eveli, Kari: Ranskan kirjeenvaihtosanakirja. (fransk korrespondens) Helsinki: Lexitec, 1998. 159 s. ISBN 951-96211-3-X.

Fagradjants, I. V.: Suomalais-venäläinen talouden ja kaupan sanakirja. (finsk-rysk handelsordbok) Helsinki: Translatio Rustica, 1998. 1260 s. ISBN 951-97819-0-0.

Gummenuksen suomi-englanti-espanja-italia-ranska-saksa eurosanakirja: suomi-english-español-italiano-français-deutsch. Helsinki: Gummerus, 1998. 12. p. 415 s. (Gummenuksen pienet keltaiset sanakirjat). ISBN 951-20-5359-4.

Harvilahti-Rautonen, Anja: Ruokaa viidellä kielellä: kansainvälinen ruokailusanasto. (mat på fem språk: internationell matterminologi) Hämeenlinna: Karisto, 1998. 2. p. 212 s. ISBN 951-23-3827-0.

Nya ordböcker och ordlistor

Hurme, Raija: Dictionary: englant-suomi. (engelsk-finsk ordbok) Porvoo: WSOY, 1998. 3. p. 927 s. ISBN 951-0-22565-7.

Kalmbach, Jean-Michel: Sanakirja: suomi-ranska. (finsk-fransk ordbok) Porvoo: WSOY, 1998. 5. p. 998 s. ISBN 951-0-22570-3.

Karhu, Kerttu: Eheroon, taharoon. Etelä-Pohjanmaan murteen sanakirja. (ordbok över dialekter i Sydösterbotten) Porvoo: WSOY, 1998. 133 s. ISBN 951-0-22863-X.

Kivimäki, Arto: Summa summarum: latinankielisiä termejä. (termer på latin) Hämeenlinna: Karisto, 1998. 614 s. ISBN 951-23-3810-6.

Koulutusalan sanasto: suomi, ruotsi, englant, ranska, saksa, venäjä. (utbildningsordlista: finska, svenska, engelska, franska, tyska, ryska) Helsinki: Opetushallitus, 1998. 379 s. ISBN 952-13-0200-3.

Kuutti, Heikki: Mediasanasto. (medieordlista) Jyväskylä: Atena, 1998. 213 s. ISBN 951-796-094-8.

Lattunen, Hélène: Gummeruksen suomi-ranska-suomi sanakirja:finnois-français-finnois. (ordbok finska-franska-finska) Helsinki: Gummerus, 1998. 896 s. ISBN 951-20-5258-X.

Malm, Anja (toim.): Suomalaisen viittomakielen perussanakirja. (basordbok över finskt teckenspråk) Helsinki: KL-Support, 1998. 798 s. ISBN 952-9883-17-X.

Markus, Kaija: Unkaria taskukoossa: matkailusanasto. (Ungern i fickformat: reseordlista) Helsinki: Suomi-Unkari seura, 1998. 95 s. ISBN 951-97731-2-6.

Matikainen, Maija Leena: Englantilais-suomalainen sanasto hoito- ja kuntoutusalan henkilökunnalle. (engelsk-finsk ordlista för vårdpersonal) Jyväskylä, 1998. 136 s. ISBN 952-91-0134-1.

Multimediasanasto. Suomi-ruotsi-englanti keskeiset käsitteet. (multimedieordlista, centrala begrepp: finska-svenska-engelska) Tekniikan sanastokeskus = Centralen för teknisk terminologi. Helsinki: Helsinki Media, erikoislehdet, 1998. 44 s. (TSK ; 28). ISBN 951-832-047-0.

Nurmi, Timo: Uusi suomalainen sivistyssanakirja. (ny finsk ordbok över främmande ord) Jyväskylä: Gummerus, 1998. 496 s. ISBN 951-20-5289-X.

Nurmi, Timo: Uusi suomen kielen sanakirja. (ny finsk ordbok) Jyväskylä: Gummerus, 1998. 1344 s. ISBN 951-20-5244-X.

Orwell, Joseph P.: 1281 sanaa: englanti-suomi-kuvasanakirja. (1281 ord: engelsk-svensk bildordbok) Helsinki: Kolibri, 1998. 159 s. ISBN 951-576-976-0.

Pannunzio-Lintinen, Helena: Suomi-portugali-suomi: taskusanakirja. (finsk-portugisisk-finsk fickordbok) Porvoo: WSOY, 1998. 799 s. 2. tark. p. ISBN 951-0-22896-6.

Punttila, Matti (toim.): Impilahden karjalan sanakirja. (Impilahtikarelsk ordbok) Helsinki: Suomalais-ugrilainen seura, 1998. 215 s. (Lexica Societatis Fenno-Ugricae; Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja.) ISBN 952-5150-09-7.

Rekiaro, Ilkka: Gummeruksen suomi-englanti-suomi sanakirja. (finsk-engelsk-finsk ordbok) Helsinki: Gummerus, 1998. 1460 s. ISBN 951-20-5255-5.

Rekiaro, Päivi: 101 idiomia in English. Jyväskylä: Gummerus, 1998. 111 s. ISBN 951-20-5277-6.

Nya ordböcker och ordlistor

Rosenius, Anne et a. (toim.): Aikuiskasvatuksen suomi-englanti-suomi-perussanasto. (vuxenpedagogik: finsk-engelsk-finsk basordlista) Helsinki: Vapaan sivistystyön yhteisjärjestö, 1998. 2. p. 76 s. ISBN 951-97339-5-7.

Salomaa, Tero: Japani-suomi sanakirja. (japansk-finsk ordbok) Helsinki: JaSuJa, 1998. 123 s. ISBN 952-90-9655-0.

Sarantola, Anja: Ordbok: ruotsi-suomi. (svensk-finsk ordbok) Porvoo: WSOY, 1998. 3. p. 939 s. ISBN 951-0-22568-1.

Scarry, Richard: Maaailman meluisin sanakirja! (världens ljudligaste ordbok) Helsinki: Helsinki Media, 1998. 21 s. ISBN 951-32-0554-1.

Stora finsk-svenska ordboken på cd-rom. WSOY och Forskningscentralen för de inhemska språken 1998. Windows/Macintosh. ISBN 915-0-21686-0

Hurme, Raija et al.: Studia: studia-tietokeskus. Suomi-englanti-suomi. (finsk-engelsk-finsk) Espoo: Weilin + Göös, 1998. 5. uud. p. 700 s. ISBN (OSA) 951-35-6490-8.

Talvitie, Jyrki K.: Kaupan ja liike-elämän taskusanakirja. Suomi-englanti-suomi. (finsk-engelsk-finsk handelsordlista) Porvoo: WSOY, 1998. 644 s. ISBN 951-0-22718-8.

Torre Moral, Santiago de la: Gummeruksen suomi-espanja-suomi sanakirja: finés, español, finés. (finsk-spansk-finsk ordlista) Helsinki: Gummerus, 1998. 1110 s. ISBN 951-20-5259-8.

Valtionhallinnon sanastoa englanniksi (fi, sv, en). (finsk-svensk-engelsk statsförvaltningsordlista) Helsinki: Edita, 1998. 148 s. (Kielipalvelun julkaisusarja /Valtioneuvoston kanslia.) ISBN 951-37-2476-X.

Valtionhallinnon sanastoa ranskaksi (fi, sv, fr). (finsk-svensk-fransk statsförvaltningsordlista) Helsinki: Edita, 1996. 121 s. (Kielipalvelun julkaisusarja / Valtioneuvoston kanslia.) ISBN 951-37-1861-1.

Valtionhallinnon sanastoa saksaksi (fi, sv, de). (finsk-svensk-tysk statsförvaltningsordlista) Helsinki: Edita, 1998. 148 s. (Kielipalvelun julkaisusarja / Valtioneuvoston kanslia.) ISBN 951-37-2477-8.

Vesuri, Pekka (toim.): Saksa-suomi-saksa sotilassanasto. (tysk-finsk-tysk militärordlista) Helsinki: Puolustusvoimien koulutuksen kehittämiskeskus, 1998. 372 s. ISBN 951-25-0940-7.

Wihervaara, Aino (toim.): Yliopistosanasto. (universitetsordlista) Julk.: Opetusministeriö, Suomen yliopistojen rehtorien neuvosto, Valtioneuvoston kanslia. Helsinki: Edita, 1998. 439 s. (Kielipalvelun julkaisusarja / Valtioneuvoston kanslia.) ISBN 951-37-2440-9.

Wirén, Veijo: Ristisanatieto. (Korsordsordlista) Jyväskylä: Gummerus, 1998. 175 s. ISBN 951-20-5229-6

Ympäristösanasto. (miljöterminologi) Tekniikan sanastokeskus = Centralen för teknisk terminologi. Jyväskylä: Gummerus, 1998. 163 s. (TSK ; 27.) ISBN 951-20-5288-1.

Färöarna

Føroysk orðabók. Red. Jóhan Hendrik W. Poulsen, Marjun Simonsen, Jógvan í Lon Jacoben, Anfinnur Johansen, Zakaris S. Hansen. Føroya Fróðskaparfelag. Tórshavn 1998. 1 483 sidor.

Under 1998 utkom den första enspråkiga färöiska ordboken, *Føroysk orðabók*. Den innehåller cirka 66 000 uppslagsord, varav några med illustrationer, och det är den största färöiska ordboken hittills. Upplýsingar ges om böjning, uttal (om det avviker från det normala), betydelse, stilvärde, konstruktioner, fraser och idiom. Förutom böjningsformerma i ordartikeln finns uppgift om böjningsklass och ett avsnitt med alla de olika böjningsklasserna. Därutöver finns ett kapitel med skrivregler och listor med egennamn med böjningsformer. Boken avslutas med en baklängesordlista.

Boken ges i bokform ut både i 1 band och 2 band. Dessutom finns boken i elektronisk form ”á fløgu” (se ordet *fløga* i utdrag nedan). Förmåligt är också att själva ordboksdelen finns allmänt tillgänglig på Internet <<http://www.sleipnir.fo/ordabok>>.

Utdrag ur *Føroysk orðabók* hämtat från Internet:

fløga¹ [flø:va, (Suð.) flø:a] -u -ur *kv*¹ 1 lag av hoyggj í fløgugingnari sátu (rullað saman og lagt á hoyberareip), *tvær fløgur í byrdina*; sbr. **flógv** 2 tjúkk flís, *nú fekst tú tæreina fløgu uppá* (tjúkt av t.d. rullupylsu, kjøti o.ø. upp á breydd) 3 (*ným.*) lítíl rund pláta sum goymir ljóð el. dátur á talgildan hátt (lisin við lasarageisla) [*en.* compact disk, CD]; sms. t.d. **films-**, **fjøl-**, **ljóm-**, **savns-**, **sjón-**, **stak-**, **teldu-**, **tví-**

Island

Sjómennsku- og vélfræðiorðasafn. Enskt-íslenskt, íslenskt-enskt. 1998. Eysteinn Sigurðsson, Franz Gíslason, Tryggvi Gunnarsson. Reykjavík Iðnú.

Engelsk-islandsk, islandsk-engelsk sjøfarts- og maskinteknologisk termliste. Boken er et forsøk på å gjøre det lettere for elever i Styrmannskolen og maskinistelever å finne termer man ikke finner i alminnelige ordbøker.

Norge

Amarloui, Mano: Stor persisk-norsk ordbok. Universitetsforlaget. Oslo 1998. 1 004 sider.

Craig, Ronald L.: Stor norsk-engelsk juridisk ordbok. Universitetsforlaget. Oslo 1999. 420 sider.

Farbregd, Turid, Sigrid Kangur og Ülle Viks: Norsk-estisk, Estisk norsk ordbok. Stiftelsen Estisk Språk. Tallinn 1998. 756 sider.

Nilsson, Kåre: Norsk-spansk ordbok. Universitetsforlaget. Oslo 1997. 311 sider.

Sverige

Akademiens ordlista. 12:e uppl. Ca 120 000 ord. 1998. 1 066 s.
Finns även som cd-rom.

Svenska Akademiens ordlista, SAOL, har ändrat utseende genom att gå över till strikt alfabetisk sortering av uppslagsorden i stället för att som tidigare placera alla sammansättningar till ett ord i en och samma artikel. På så sätt blir det lättare att hitta orden man söker.

En annan nyhet är att orden är uppdelade i ordled, vilket är tänkt som en rekommendation till den som vill avstava ett ord. Dessvärre ger det i alltför många fall egendomliga avstavningar som går emot gällande avstavningsregler, t.ex. *kontr-ast*, *äventyr*. Men vad som kanske är ännu mer påfallande är att många ord inte får någon avstavning alls, eftersom de inte kan analyseras enligt den princip som ordlistan anger, t.ex. *badminton*, *galen*, *svenska*.

Ordlistan innehåller en hel del nya ord, cirka 5 000, t.ex. *chatta*, *rösti*, och har också rensat ut en del ord som bedömts som för gamla, t.ex. *bettlerska*, *kaffesurr*.

Bonniers svenska ordbok. 7 uppl. Red. Sten Malmström, Iréne Györki & Peter A. Sjögren. Bonniers 1998

FARs engelska ordbok. 8., uppdaterade och utök. uppl. Föreningen Auktoriserade revisorer (FAR) 1998. 492 s.

Förbudna ordboken. Red. Lars och Martin Melin. 2. utök. uppl. Norstedts ordbok 1998. Omfång: 210 s.

Juridiska ord och begrepp. Red. Annika Rembe och Stephanie Eklund. Nerenius & Santérus 1998. 147 s.

Medicinska ord. Red. Bengt Lundh. 2. rev. och utök. uppl. Studentlitteratur 1998. Illustrerad, 377 s.

Nya ordböcker och ordlistor

Norstedts engelska idiombok. Red. Selman, Odeldahl, Pettet. Ca 3 000 idiom. 2 uppl. 1998. Ca 750 s.

Till skillnad från den tidigare upplagan presenteras idiomerna i alfabetisk ordning sorterade efter det mest betydelsebärande ordet i idiomet. Dessutom finns ett engelskt register med idiomerna sorterade i betydelsegrupper samt ett svenskt register.

Norstedts förkortningsordbok. Red. Ralf Svenblad. Ca 10 000 förkortningar. 1998. 249 s.

Norstedts italienska idiombok. Red. Tomaso Tomba. Ca 3 000 italienska idiom. 1998. Ca 300 s.

Norstedts spanska ordbok. Spansk-svensk/svensk-spansk. Ca 127 000 ord och fraser. 1998. 1 785 s.

Norstedts stora fransk-svenska ordbok. 74 000 ord och fraser. 1998. Ca 800 s.

Norstedts stora svensk-franska ordbok. 67 000 ord och fraser. Ca 800 s.

Norstedts svenska slangordbok. Red. Ulla-Britt Kotsinas. Ca 10 000 ord. 1998. 367 s.

Den första delen innehåller en ordlista i alfabetisk ordning. I den andra delen har orden sorterats i grupper efter sin betydelse. Där kan man hitta slangord för kroppens olika delar, yrken, mat och diverse mänskliga sysselsättningar, liksom ett stort urval av skällsord och nedvärderande ord och fraser.

Norstedts tyska ordbok. Tysk-svensk/Svensk-tysk. 1998. Ca 1 620 s.

Norstedts tyska ordbok redovisar genomgående den nya tyska stavning som gäller från 1 augusti 1998. Dessutom finns ett stort antal hänvisningar från gammal till ny stavning.

Prismas främmande ord. 25 000 lånord och deras ursprung. 4. rev. uppl. Prisma/Norstedts ordbok 1998. 576 s.

Socialterminologi i svensk äldre- och handikappomsorg. Social terminologi i dansk ældre- og handicapforsorg. Red. Nobu Ishiguro m.fl. The Department of Danish & Swedish, Osaka University of Foreign Studies 1998. 99 s.

Utrikes namnbok. 5. rev. och utök. uppl. Utrikesdep. 1998. 154 s.

Företecknar svenska myndigheter, organisationer, titlar, EU- och EG-organ, EU-titlar och länder med översättningar till engelska, tyska, franska, spanska, finska och ryska.